

การแปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน

A TRANSLATION AND TRANSLITERATION OF THAI TOURIST ATTRACTION NAMES  
TO CHINESE

กัญย์สินี จตุพรพิมล 5336558 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : ศิริเพ็ญ อึ้งสิทธิพูนพร Ph.D. (LINGUISTICS), สมทรง บุรุษ  
พัฒน์ Ph.D. (LINGUISTICS), สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง Ph.D. (LINGUISTICS)

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือ 1) เพื่อศึกษาการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยว  
ภาษาไทยเป็นภาษาจีน 2) เพื่อศึกษาการถ่ายถอดเสียงชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน  
โดยศึกษาตามแนวการแปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อเฉพาะที่พัฒนาโดย ปีเตอร์ นิวมาร์ค และ การ  
แปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อเฉพาะภาษาจีนที่พัฒนาโดย ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยจำนวน 980 ชื่อและ  
รายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาจีนจำนวน 1,072 ชื่อ โดยพบว่าบางชื่อมีการแปลและการถ่ายถอดเสียง  
ที่แตกต่างกัน ผลการศึกษาพบว่าชื่อที่ใช้วิธีการแปลมีจำนวน 459 ชื่อ และชื่อที่ใช้วิธีการถ่ายถอด  
เสียงมีจำนวน 613 ชื่อ ชื่อที่ใช้วิธีการแปลสามารถจำแนกได้เป็น 5 วิธี ได้แก่ 1) การแปลทั้งหมด  
(275ชื่อ) 2) การตัดบางส่วน (72 ชื่อ) 3) การขยายความ(4 ชื่อ) 4) การเติมคำ(22 ชื่อ) และ 5)  
การตั้งชื่อใหม่ (86ชื่อ) นอกจากนี้ ชื่อที่ใช้วิธีการถ่ายถอดเสียงสามารถจำแนกได้ 5 วิธี ได้แก่ 1) การ  
ถ่ายถอดเสียงทั้งหมด (33ชื่อ) 2) การถ่ายถอดเสียงทั้งหมดและการแปลคำหลัก (424 ชื่อ) 3) การ  
ถ่ายถอดเสียงบางส่วนและการแปลคำหลัก (15 ชื่อ) 4) การถ่ายถอดเสียงและแปลร่วมกันและการ  
แปลคำหลัก (125ชื่อ) และ 5) การถ่ายถอดเสียงแบบพิเศษ (16ชื่อ) โดยพบว่าชื่อภาษาจีนที่ใช้วิธีการ  
ถ่ายถอดเสียงบางชื่อได้รับอิทธิพลมาจากภาษาจีนถิ่นเช่น แค้จิว นอกจากนี้ยังพบว่ามีความ  
หลากหลายของการแปลและการถ่ายถอดเสียงซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเด็นได้แก่ 1) ชื่อที่มีการแปลและ  
การถ่ายถอดเสียงแตกต่างกัน (74ชื่อ) 2) ชื่อที่มีการแปลและการถ่ายถอดเสียงเหมือนกัน (7ชื่อ) 3)  
คำหลักที่มีความหลากหลาย (38คำ)